

## FIȘA DISCIPLINEI (masterat)

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefanel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Cultură și civilizație britanică în contextul globalizării

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Traducerea literaturii pentru copii				
Titularul activităților de curs	Conf. univ.dr. Daniela HĂISAN				
Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei				DAP
	DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I.a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	1
I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	28
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	14
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	14
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	4
IV. Alte activități (precizați): traduceri de texte literare	48

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	104
Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• Curs practic Traduceri; Istoria Literaturii Engleze; Teoria literaturii; Literatură comparată
Competențe	• delectură, comentare, evaluare, traducere a unui text literar

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului			• Sală de curs echipată cu videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de seminar cu tablă	
	Proiect	• Sală de seminar cu tablă	

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	<p>a) culegerea, analiza și interpretarea de date și de informații din punct de vedere cantitativ și calitativ;</p> <p>b) utilizarea tehnologiilor digitale pentru accesarea informației relevante și procesarea ei;</p> <p>c) asumarea responsabilității de a elabora un program personal de auto perfecționare;</p> <p>d) conceperea și realizarea proiectelor științifice și profesionale cu ajutorul metodelor și tehnicilor de cercetare și implementare specifice domeniului;</p> <p>e) conștientizarea importanței disciplinelor filologice în formarea gândirii critice, în înțelegerea și interpretarea fenomenelor culturale și social-istorice.</p>
----------------------------------	--

## FIȘA DISCIPLINEI

Competențe profesionale specifice	a) aplicarea unei pluralități de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea fenomenelor culturale din spațiul britanic și a dinamicii acestora în contextul globalizării; b) capacitatea de a adopta o perspectivă interculturală, relativizată, asupra culturii britanice, pentru a înțelege mai bine modul de viață, mentalitățile și patrimoniul cultural al altor popoare; c) capacitatea de a sesiza și integra în abordări interdisciplinare diversitatea de aspecte, forme și reprezentări culturale din spațiul britanic; d) utilizarea competență a limbii engleze atât în comunicarea scrisă, cât și în cea orală, pentru satisfacerea nevoilor de comunicare, atât în context profesional, cât și în viața personală
-----------------------------------	--

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Familiarizarea cu literatura pentru copii ca gen literar specific în traducere.</li> </ul>
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Perfecționarea abilităților de a aplica tehnici traductive pe texte reprezentative pentru genurile literaturii pentru copii.</li> <li>Deprinderea unor procedee de evaluare, comparare și analiză a traducerii pentru copii, urmând criteriile accesibilității și lizibilității.</li> </ul>

### 8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> <li>Literatură pentru copii vs. Literatură generală</li> <li>Traducerea literaturii pentru copii</li> <li>Scurt istoric al traducerilor în limba română</li> </ul>	2	Expozitivă Participativă Interactivă	Prezentare Powerpoint
<ul style="list-style-type: none"> <li>Definirea și ilustrarea conceptelor: <i>translation, adaptation, retranslation, free translation, retelling, rewriting, crossover literature, chapbooks, dual addressee</i></li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Chestiuni punctuale în traducerea literaturii pentru copii: nume proprii, jocuri de cuvinte, lizibilitate, oralitate, muzicalitate, terminologii specifice</li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Traducerea poeziei pentru copii:               <ul style="list-style-type: none"> <li><i>childlore</i> (limericks, nursery songs)</li> <li><i>A Child's Garden of Verses</i> (R. L. Stevenson)</li> <li><i>A Book of Nonsense</i> (Edward Lear)</li> </ul> </li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Proză scurtă:               <ul style="list-style-type: none"> <li><i>The Cat and the Devil</i> (James Joyce)</li> <li><i>The Crows of Pearblossom</i> (Aldous Huxley)</li> <li><i>Just So Stories</i> (Rudyard Kipling)</li> <li><i>The Tales of Beedle the Bard</i> (J. K. Rowling)</li> </ul> </li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Proza și tehnica incipitului (I. Adventure Stories):               <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Gulliver's Travels</i> (Jonathan Swift)</li> <li><i>Robinson Crusoe</i> (Daniel Defoe)</li> <li><i>The Treasure Island</i> (Robert Louis Stevenson)</li> </ul> </li> </ul>	2		
<ul style="list-style-type: none"> <li>Proza și tehnica incipitului (II. Fantasy):               <ul style="list-style-type: none"> <li><i>The Hobbit</i> (J. R. R. Tolkien)</li> <li><i>The Chronicles of Narnia</i> (C. S. Lewis)</li> <li><i>Haroun and the Sea of Stories</i> (Salman Rushdie)</li> <li><i>His Dark Materials</i> series (Philip Pullman)</li> <li><i>The Goth Girl</i> series (Chris Riddell)</li> <li><i>The Secret of Nightingale Wood</i> (Lucy Strange)</li> </ul> </li> </ul>	2		

#### Bibliografie

COGAN THACKER, Deborah; WEBB, Jean, 2002, *Introducing Children's Literature. From Romanticism to Postmodernism*, London & New York, Routledge.

DOLLERUP, Cay, mai 2003, "Translation for Reading Aloud", in *Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, pp. 81-103.

HĂISAN, Daniela, 2017, "Aldous Huxley's Children's Tale *The Crows of Pearblossom*", in Iulian Boldea (ed.), *LDMD 5, Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (Section: Literature), Tîrgu Mureș, Editura Arhipelag XXI Press, pp. 179-185, <http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-05/vol05-Lit>.

HĂISAN, Daniela, 2020, "Unriddling Children's Literature: Chris Riddell's *Goth Girl* Series in Romanian", in Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), *Translation and Cultural Mediation II. Myths, Legends and Fairytales in Romania and across the World*, University of Turku, pp. 135-165

HUNT, Peter (ed.), 2004 (2<sup>nd</sup> edition), *International Companion. Encyclopedia of Children's Literature*, volume I, London & New York, Routledge.

KIBBEE, Douglas, mai 2003, "When Children's Literature Transcends its Genre: Translating *Alice in Wonderland*", in

## FIȘA DISCIPLINEI

*Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, pp. 307-321.  
 LATHEY, Gillian, 2010, *The Role of Translators in Children's Literature. Invisible Storytellers*, New York & London, Routledge.  
 LERER, Seth, 2008, *Children's Literature. A Reader's History from Aesop to Harry Potter*, Chicago & London, The University of Chicago Press.  
 MANLOVE, Colin, 2003, *From Alice to Harry Potter. Children's Fantasy in England*, Christchurch, New Zealand, Cybereditions.  
 OITTINEN, Riitta, 2000, *Translating for Children*, New York & London, Garland Publishing.  
 O'SULLIVAN, Emer, 2005, *Comparative Children's Literature*, London & New York, Routledge.  
 VAN COILLIE, Jan; VERSCHUEREN, Walter P. (eds.), 2014 [2006], *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*, London & New York, Routledge.

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Traducere interlingvistică, intralingvistică și intersemiotică a literaturii pentru copii. Studiu de caz: <i>Harry Potter</i>	2	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Suport de curs Corpus de texte
• Literatura pentru copii: adaptare vs. traducere	2	Dezbateri	Suport de curs
• Numele proprii în traducere: <i>Alice in Wonderland</i> și <i>Harry Potter</i> .	2	Lucru în echipă	Suport de curs
• Analiză traductologică a textelor: <i>The Pied Piper of Hamelin</i> (Robert Browning); <i>Limericks</i> (Edward Lear); <i>The Naming of Cats</i> (T. S. Eliot)	2	Dezbateri Lucru individual	Corpus de texte
• Analiză incipit <i>Alice in Wonderland</i> (Lewis Carroll)	2	Dezbateri	Corpus de texte
• Analiză incipit <i>101 Dalmatians</i> (Dodie Smith)	2	Lucru în echipă	Corpus de texte
• Traducere de proză scurtă: <i>Nurse Lugton's Curtain</i> (Virginia Woolf)	2	Lucru în echipă	Corpus de texte

### Bibliografie

BLOOM, Harold (ed.), 2011, *Bloom's Guides. J. R. R. Tolkien's The Hobbit*, New York, Infobase Learning.  
 NORD, Christiane, mai 2003, "Proper Names in Translations for Children: *Alice in Wonderland* as a Case in Point", in *Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, pp. 182-196.  
 WALL, Barbara, 1991, *The Narrator's Voice. The Dilemma of Children's Voice*, New York, Palgrave Macmillan.  
 WYLER, Lia, mai 2003, "Harry Potter for Children, Teenagers and Adults", in *Meta (Traduction pour les enfants)*, volume 48, n° 1-2, pp. 5-14.

Aplicații (Proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Activități pre-traducere text literar (Rudyard Kipling / Edward Lear): documentare, lectură, interpretare	4	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Corpus de texte
• Alcătuire draft traducere	4	Dezbateri Lucru în echipă Lucru individual	Corpus de texte Dicționare
• Verificare, uniformizare text tradus	4	Lucru în echipă	Corpus de texte Lucru în echipă
• Verificare finală	2	Dezbateri Lucru în echipă	Corpus de texte Lucru în echipă

### Bibliografie

*Meta. Journal des traducteurs / Translators' Journal (Traduction pour les enfants)*, mai 2003, volume 48, n° 1-2.  
 OITTINEN, Riitta, 2000, *Translating for Children*, New York & London, Garland Publishing.

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

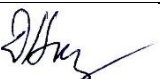
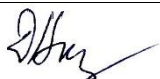
- Conținuturile disciplinei sunt utile în profesia de dascăl și de traducător prin solicitarea creativității și valorizarea activităților ludice.

## 10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare). Criterii specifice disciplinei (identificarea și	Examen scris	<b>50 %</b>

# FIȘA DISCIPLINEI

	exemplificarea conceptelor traductologice de bază aplicate pe corpus de literatură pentru copii).		
Seminar	Capacitatea de aplicare a metodologiei specifice disciplinei; de găsire a unor soluții de traducere pertinente, adaptate la context și în relație adecvată cu paratextul.	Activitatea din timpul semestrului Teme scrise	<b>25 %</b>
Proiect	Capacitatea de aplicare a metodologiei specifice disciplinei; de găsire a unor soluții de traducere pertinente, adaptate la context și în relație adecvată cu paratextul.	Traduceri efectuate pe parcursul semestrului	<b>25 %</b>
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• utilizarea corectă a termenilor de specialitate în teoria traducerii: traducerea liberă, adaptarea, rescrierea</li> <li>• cunoștințe generale de bază referitoare la tipurile de traduceri, la strategiile și tehnicile de traducere.</li> </ul>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
25/09/2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
27/09/2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1/10/2021	